




# Tre Lag Stevne

## VOICES OF THE PRAIRIE

### Stemmer av Prærien

Fergus Falls, MN • August 6-9 2008 • Best Western & Bigwood Event Center



EDUCATIONAL SEMINARS • GENEALOGY LAB • BOOKS • MAPS • HARDANGER  
EXPERT HELP • CRAFT DEMONSTRATIONS • UNDERWOOD CHURCH • MUSIC  
NORWEGIAN CRAFT • PRAIRIE TOUR • BANQUET • KEYNOTE  
LECTURES • TENNESSE ERNIE FJORD & CO. • COFFEE!  
TRØNDELAG • CRAFT DEMONSTRATIONS • PORK CHOP DINNER • HERITAGE  
EDUCATIONAL SEMINARS • GENEALOGY RESEARCH • BOOKS • MAPS  
MICROFILM • CRAFT DISPLAYS • PRAIRIE TOUR • BANQUET • LEFSE  
MUSIC • VENDORS • CRAFT DISPLAYS • PRAIRIE TOUR • BANQUET • LEFSE  
SINGING • PORK CHOP DINNER • FOLK DANCING • KENSINGTON RUNESTONE  
CULTURAL SEMINARS • EDUCATIONAL SEMINARS • GENEALOGY RESEARCH  
BOOKS • MAPS • MICROFILM • LOG CABIN • CRAFT DEMONSTRATIONS • FOLK  
DANCING • NORWEGIAN HERITAGE • PRAIRIE TOUR • UNDERWOOD  
CHURCH • BANQUET • PORK CHOP DINNER • SINGING • TRØNDELAG  
CELEBRATION • STORYTELLING • CULTURAL  
LECTURES • GENEALOGY LAB • BOOKS  
HERITAGE • CRAFT DEMONSTRATIONS  
EMIGRANT TRAILS • SEMINARS  
TENNESSE ERNIE FJORD & CO. • BANQUET • EMIGRANT TRAILS • SEMINARS  
LEFSE • THE EMIGRANTS • HERITAGE • LOG CABIN TOUR • BYGDEBØKER

Nordic Prairie Bunting (*Nordicus Trelagius*)

A gathering of descendants and friends of the Trøndelag, Gudbrandsdal,  
and northern Hedmark regions of Norway



# Velkommen



Welcome! We hope you'll enjoy Tre Lag Stevne 2008 and the feast of seminars, research labs, meals, tours, crafts, and theatre we've got planned for you. In the next four days you'll have an opportunity to renew old acquaintances and make new friends.

This year, especially, Tre Lag has much to celebrate.

We are celebrating the 100th anniversary of the founding of Trønderlag, the oldest of the three lags that join together for this meeting. The Trønders first met right here in Fergus Falls in 1908. *Gratulerer med dagen!*

We are celebrating the best attendance ever at Tre Lag. In record numbers, we Tre Lagers have come together in Fergus Falls from Norway and 23 states coast-to-coast.

We are celebrating the active role that Norwegian immigrants and their descendents have played in the development of our country. Nowhere was their presence more influential than here on the prairies of America's heartland.

This week, we pause to listen again to the "Voices of the Prairie" from long ago. And, to that chorus of voices, let's add a memorable harmony all our own at the Tre Lag Stevne 2008. Let's sing!



Dixie Hansen  
President, Nord Hedmark og Hedemarken Lag

Jim Olson  
President, Gudbrandsdal Lag National

Linda Schwartz  
President, Trønderlag of America



Mark your Calendar now for Tre Lag Stevne 2009  
South Saint Paul, Minnesota  
August 5-8, 2009





## Wednesday Afternoon & Evening - 6 August

Time	Event	Location
12:00 PM - 1:00 PM	Registration for Wednesday Tour Participants	Lobby
1:00 PM - 5:00 PM	Genealogy Lab Open Lag genealogists: Barry Dahl, Trønderlag; John Reindl, Nord Hedmark og Hedemarken Lag; Marilyn Sorensen, Gudbrandsdal Lag	 Adams/Kempfer
1:00 PM - 5:00 PM	<b>Fergus Falls Area Guided Bus Tour</b> Tour Guide: Chris Schuelke <i>Points of interest include the historic Phelps Mill, the Underwood Log Cabin, the Underwood Church and the Prairie Wetlands Learning Center.</i>	 Meet in the front lobby, bus departs from there
6:00 PM - 8:00 PM	Registration Desk Open	Lobby
7:00 PM - 7:20 PM	<b>Opening Ceremony</b> Emcee: Gary Olson, <i>Tre Lag Stevne Chair</i> ; Call of the Lur, Gene Nelson; Presenting of the Flags and Banners; National Anthems of the US, Canada, & Norway; Pledge to the Flag. Pianist, Johanna Hocker  Welcome from Fergus Falls Mayor Russell Q. Anderson;  Greetings from the Lag Presidents: Jim Olson, Linda Schwartz, and Dixie Hansen  Procession of Flags into the Genealogy Lab	  Whitford/Page
7:30 PM - 8:30 PM	<b>Concurrent Seminars</b>	
	<b>Seminar: Norwegian Genealogy and the Internet</b> Marilyn Sorensen  Marilyn has made numerous Norwegian genealogy presentations and has co-organized several seminar trips including two to Norway. This presentation will focus on Norwegian genealogy research using technology together with locating helpful printed resources in various libraries.	 Page
	<b>Seminar: Organizing and Managing Your Photos</b> Joy Shong  Inspired by a Scandinavian history course in college, Joy has been doing genealogy off and on for years. With several degrees, including one in library science, she now works in a medical center computer department. She will provide tips on organizing, labeling, storing and indexing photos.	 Whitford
7:30 PM - 10:00 PM	Genealogy Lab Open	Adams/Kempfer



# LAG BOARDS

## Trønderlag of America

Website: [www.tronderlag.org](http://www.tronderlag.org)

Linda Schwartz	President / Editor
Elaine Helgeson Hasleton	Vice President
Nancy Hawkinson	Secretary
Robert Fossum	Treasurer/Membership
Barry Dahl	Director/Genealogist
Oddgeir Fossli	Director
Doris Moffett	Director
Robert Moffett	Director
Patricia Peterson	Director
Joe Satrum	Director

## Nord Hedmark og Hedemarken Lag

Website: [www.nhohlag.org](http://www.nhohlag.org)

Dixie Hansen	President
Ron Helstad	Vice President
Elaine Smiley	Secretary
Joy Shong	Treasurer / Membership
Gene Nelson	Director
Marilyn Sorensen	Director
Roland Krogstad	Director
Shirley Schoenfeld	Editor
Gary Olson	Past President
John Reindl	Genealogist

## Gudbrandsdal Lag National

Website: [www.gudbrandlag.org](http://www.gudbrandlag.org)

Jim Olson	President
Lee Haugen	Vice President
Richard Lundgren	Secretary
Elaine Ringlien-Victorine	Treasurer
Betty Strand	Membership
Larry Sloan	Director
Shirley Shafer	Director
Joan Skalbeck	Director
Lewis Peterson	Editor
Marilyn Sorensen	Genealogist
Jan Floeter	Historian
Robert Olson	Archivist
Polly Johnson	Webmaster



Joan Skalbeck, Hospitality Chair



Last Year's Tre Lag Planning Committee

## 2008 TRE LAG STEVNE STEERING COMMITTEE

### Officers

Gary M. Olson, Chair  
Jim Olson, Vice Chair  
Ron Helstad, Treasurer  
Linda Schwartz, Secretary

Bob Christensen  
Stevne Photographer

### Committees

Barry M. Dahl  
Jan Floeter  
Dixie Hansen  
Nancy Hawkinson  
Audrey Helstad  
Polly Johnson  
John Reindl  
Maxine Sandvig  
Joy Shong  
Joan Skalbeck  
Marilyn Sorensen  
Betty Strand  
Gerald Ziesemer





## 100+ Years Ago: Trønderlag Charter Members in Fergus Falls



Trønderlag Charter Member, Theo Johnson, at his meat market (the first in Fergus Falls)



Charter member, Micheal Fossen, in the Field-Rossen Dry Goods Store  
ca. 1895



Charter member,  
Ole J Fossen's Flour Mill



# Collectible Porcelain Dolls

Celebrate Your Norwegian Heritage!  
Each Porcelain Doll wears handcrafted *bunad*.  
Great Family Keepsake; Excellent Gift!

**763-424-4343**  
**scandolls@comcast.net**



scan•dolls

**www.scan-dolls.com**

## Thursday Morning - 7 August

Time	Event	Location	
7:45 AM - 9:00 AM	Trønderlag Business Meeting	Whitford	
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Lobby	
9:00 AM - 4:30 PM	Genealogy Lab Open	Adams/Kempfer	
9:00 AM - 4:00 PM	Vendor Displays Open	Exhibit Area	
9:00 AM - 10:00 AM	<p><b>Craft Demonstration - Rosemaling</b> Lois Mueller</p> <p>Lois has been rosemaling since 1977 and was the recipient of a gold medal for rosemaling from Vesterheim in 1998. She has written many instructional books on the topic. In addition to rosemaling, she and her husband import gem stones from Norway and create sterling silver jewelry.</p>		Fergus
<b>Concurrent Seminars</b>			
9:30 AM - 10:20 AM	<p><b>Seminar: On The Road: A Sampling of Folksy Television Stories about Norwegian-Americans</b> - introduced by Dixie Hansen</p> <p>Dixie joined the staff at KSTP TV 31 years ago... just a few months after Jason Davis came on board. Over the years, Davis, a talented storyteller, has produced many "On the Road" stories focusing on Norwegian-Americans. Dixie has selected a few to share that are entertaining but also have something to teach about the art of story-telling.</p>		Oxley
	<p><b>Seminar: What I have Learned in Compiling a Bygdebok</b> - Even Bergsengstuen</p> <p>From Brøttum, Norway - Even Bergsengstuen has been an active genealogist since the early 1970s. In conjunction with an historical society in Brøttum he has helped to produced one new bygdebok - and the second will be out this fall.</p>		Whitford
10:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Stewart Hall	
10:20 AM - 10:40 AM	Coffee and Refreshment Break	Lobby	
<b>Concurrent Seminars</b>			
10:40 AM - 11:30 AM	<p><b>Seminar: Beginning Genealogy</b> Polly Johnson</p> <p>This lecture will cover helpful hints and sources for the beginner and advanced family genealogist. During 10 years of active family history research, Polly has used many libraries and museums in the upper midwest and belongs to 5 Norwegian lags. In 2005, she traveled to Norway on the Gudbrandsdal Genealogy and Cultural Tour.</p>		Whitford
	<p><b>Seminar: Researching and Writing a Story About Where You Grew Up</b> - Roland Krogstad</p> <p>Rollie is a founding leader of Nord Hedmark og Hedemarken Lag, and its first president. What began as a project to preserve some of the history that he experienced while growing up on a farm in Hartland Township, Pierce County, Wisconsin turned into a learning experience about the myriad of resources available to the interested local historian.</p>		Page
11:30 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)		

## Thursday Afternoon & Evening - 7 August

Time	Event	Location	
1:15 PM - 2:05 PM	<b>Concurrent Seminars</b>		
	<p><b>Seminar: Vocabulary for Reading a Bygdebok</b> John Reindl</p> <p>John will focus both on how Norwegian sentences are structured, words forms (nouns, verbs, and modifying words), and will go through typical words and abbreviations used in bygdebøker. There will be handouts. Bring a flash drive if you would like a download of the Power Point presentation and vocabulary lists.</p>		Page
	<p><b>Seminar: Locating your Ancestral Farms &amp; Relatives in Norway</b> Elaine Helgeson Hasleton</p> <p>Elaine has been a professional Scandinavian genealogist for 36 years. A native Minnesotan, she is currently Manager of Library Public Affairs at the Family History Library in Salt Lake City, Utah.</p>		Whitford
	<p><b>Seminar: Lefse Making</b> (<i>space is limited to 16</i>) Darlene Sabo Ellefson</p> <p>Learn from an expert! Darlene has been making lefse for more than 50 years. In August 2007 she won the national lefse bake-off, and she is the author of "Guide to Making Lefse."</p>		Fergus
2:15 PM - 2:45 PM	Coffee and Refreshment Break	Lobby	
2:45 PM - 3:35 PM	<b>Concurrent Seminars</b>		
	<p><b>Seminar: Funerals, Deaths, and Cemeteries in Norway</b> - Jim Olson</p> <p>Jim, President of Gudbrandsdalslaget, is a retired Lutheran pastor who preferred doing funerals to weddings. He says he is busier now as a book vendor and antique dealer than when he was working full time.</p>		Page
	<p><b>Seminar: Organizing and Managing Your Photos</b> Joy Shong</p> <p>Inspired by a Scandinavian history course in college, Joy has been doing genealogy off and on for years. With several degrees, including one in library science, she now works in a medical center computer department. She will provide tips on organizing, labeling, storing and indexing photos.</p>		Oxley
5:00 PM - 9:00 PM	<b>Dinner and Theatre</b> ( <i>provide your own transportation</i> )		
	<b>Underwood Lions Pork Chop Dinner</b>		Hillcrest Lutheran Academy
	<p><i>The Emigrants</i>, a play based on the novel by Johan Bojer - performed by a theatre group from Rissa and Lenvik in Sør-Trøndelag Norway - presented under the direction of Nora Evensen</p>		Hillcrest Lutheran Academy
9:00 PM - 11:00 PM	<b>Theatre "After Glow"</b> - meet and greet the Norwegian performers -and enjoy the Tre Lag Musicians Jam Session	Hotel Bar and Grill	



# Nordic Designs

For  
Your Favorite Gem Stones from Norway:

Jhulite  
Ecologite  
Larvakite  
For

Rosemaling by Lois Mueller  
Instructional Books, CD's, DVD's  
Commissions Accepted, Rosemaling Seminars

Nordic Designs

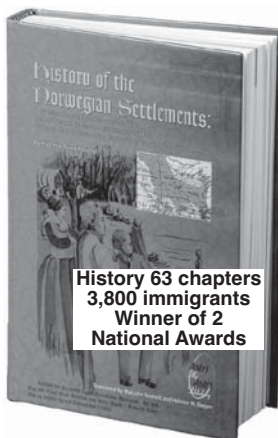
1225 W. Main St., Platteville, WI 53818  
608-348-3398      nordic@mhtc.net



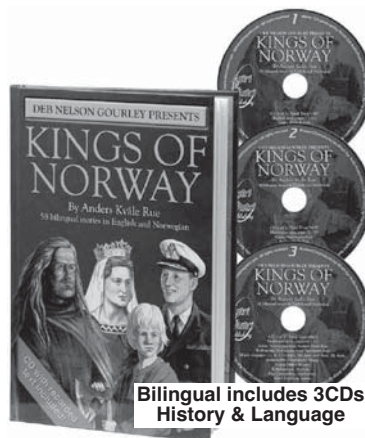
**Astri My Astri Publishing**  
Deb Nelson Gourley  
602 3rd Ave SW  
Waukon, IA 52172  
Phone: 563-568-6229  
deb@astrimyastri.com  
www.astrimyastri.com

**Astri My Astri Publishing promoting:**

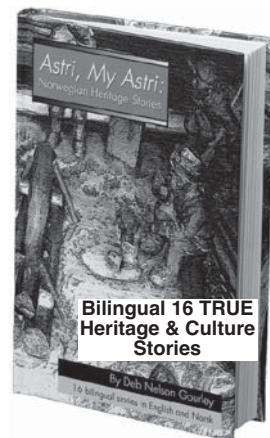
- English-Norwegian Bilingual Books
- Norwegian Heritage and Culture
- Norwegian-American Genealogy
- Unique Language Learning Tools
- Scandinavian Studies
- History & Education
- Visit website for audio samples of CDs



**History 63 chapters  
3,800 immigrants  
Winner of 2  
National Awards**



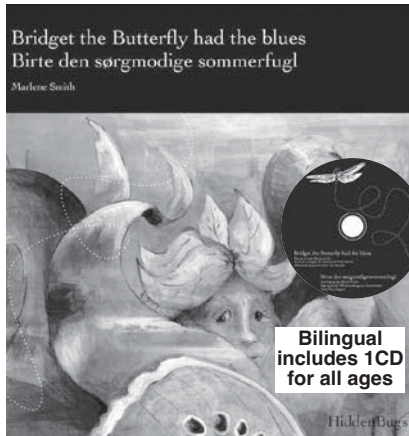
**Bilingual includes 3CDs  
History & Language**



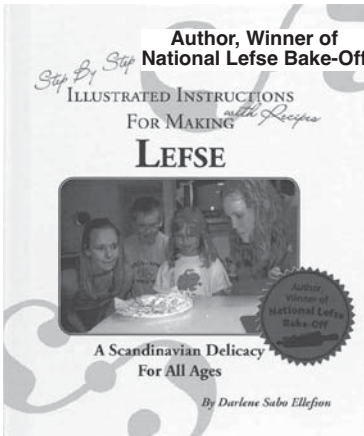
**Bilingual 16 TRUE  
Heritage & Culture  
Stories**



**NEW Bilingual  
Novel – Life on  
Mountain Seter**



**Bilingual  
includes 1CD  
for all ages**

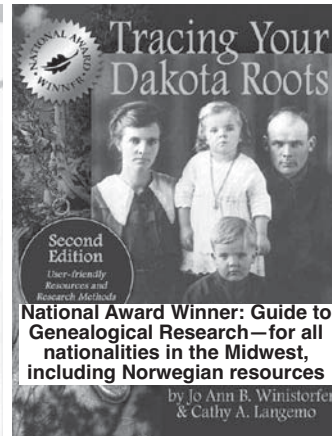


**Author, Winner of  
National Lefse Bake-Off**

**LEFSE**

**A Scandinavian Delicacy  
For All Ages**

By Darlene Sabo Ellefson



**Second  
Edition**

**National Award Winner: Guide to  
Genealogical Research—for all  
nationalities in the Midwest,  
including Norwegian resources**

by Jo Ann B. Winistorfer  
& Cathy A. Langemo



# How do I get there?

## Bigwood Event Center to Hillcrest Lutheran Academy

Best Western - The Falls Inn and Suites & Bigwood Convention Center  
925 Western Ave

Hillcrest Lutheran Academy  
815 W Vernon Ave

Driving Distance between the Stevne Hotel and the location of the Pork Chop Dinner and Theatre Presentation of "The Emigrants" at Hillcrest Lutheran Academy is approximately 2.9 miles

**Directions**  
 South from hotel on Western Ave to 210 (Lincoln Ave) · 2/10ths mile  
 Left (east) on 210 to S Union · 2 miles  
 Right (south) on S Union to W Vernon · 4/10ths mile  
 Right (west) on W Vernon to 815 W Vernon 4/10ths mile



Underwood Lions Pork Chop Dinner

Theatre Performance: *The Emigrants*



Photo: Bård Ivar Engelaås





Gudbrandsdal National 2007














Trønderlag of America 2007



Nord Hedmark og Hedemarken Lag 2007

## Friday Morning - 8 August

Time	Event	Location
7:45 AM - 9:00 AM	Nord Hedmark og Hedemarken Business Meeting	Oxley
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Lobby
8:00 AM - 5:00 PM	Vendor Displays Open	Exhibit Area
8:30 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Stewart Hall
9:00 AM - 11:00 AM	Genealogy Lab Open	Adams/Kempfer
9:00 AM - 12:00 N	<p><b>Hardanger Class #1- Clarice Dieter</b></p> <p>Inspired by her Norwegian heritage, Clarice Dieter has a life-long interest in Hardanger embroidery and Rosemaling. Calling on 31 years of experience in Hardanger instruction, she will give hands-on instructions to a small group.  <i>Limited to 6 participants selected through a drawing of those who sign up at the registration table. A separate \$25 class fee will be collected. Materials may be purchased from the instructor.</i></p>	 Fergus
<b>Concurrent Seminars</b>		
9:30 AM - 10:20 AM	<p><b>Seminar: News from Dalton Noble Hatling</b></p> <p>Born and raised in Fergus Falls, and The retired Director of Marketing for the OtterTail Power Co., Noble Hatling grew up around Norwegians and will give a humorous account of his experiences.</p>	 Whitford
	<p><b>Seminar: The Emigration Trail from Trøndelag to Minnesota: A Journey Shown By Photo Postcards</b> Oddgeir Fossli</p> <p>Joining us from his home in Inderøy, Norway, Oddgeir Fossli will share selected post cards from his collection to illustrate the emigrant trail from Trøndelag to Fergus Falls.</p>	 Oxley
	<p><b>Seminar: Peter Wessel Tordenskiold - Naval Hero Extraordinaire - Louise and C. Marvin Lang</b></p> <p>The Lang's join forces to give an illustrated presentation about this distant relative of Marv's, who was an exciting, dramatic, and truly historic figure in Norway's rather meager line of military heroes.</p>	 Page
10:20 AM - 10:45 AM	Coffee Break	Lobby
<b>Concurrent Seminars</b>		
10:45 AM - 11:45 AM	<p><b>Seminar: Norwegian Churches in Otter Tail County</b> Chris Schuelke</p> <p>This presentation on pioneer Norwegian churches provides a local context of larger theological differences that divided Norwegian immigrants. Chris Schuelke is the Executive Director of the Otter Tail Co. Historical Society.</p>	 Oxley
	<p><b>Seminar: Well, We've Come This Far, May as Well Keep Going -Dale Lammi</b></p> <p>Sit back and listen...Dale Lammi is a story-teller. A native of Minnesota, Lammi grew up in Moose Lake. He has a Master's degree in Choral Music and both teaches and performs.</p>	 Page
	<p><b>Seminar: Funerals, Deaths, and Cemeteries in Norway</b> Jim Olson</p> <p>Jim Olson, President of Gudbrandsdalslaget, is a retired Lutheran pastor who preferred doing funerals to weddings. He says he is busier now as a book vendor and antique dealer than when he was working full-time.</p>	 Whitford
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)	



## Friday Afternoon - 8 August

Time	Event	Location
1:00 PM - 5:00 PM	Trønderlag Centennial Genealogy Lab	Oxley
1:00 PM - 4:00 PM	<p><b>Hardanger Class #2- Clarice Dieter</b></p> <p>Inspired by her Norwegian heritage, Clarice Dieter has a life-long interest in both Hardanger embroidery and Rosemaling. Calling on 31 years of experience in Hardanger instruction, she will give hands-on instructions to a small group.</p> <p><i>Limited to 6 participants selected through a drawing of those who sign up at the registration table. A separate \$25 class fee will be collected. Materials may be purchased from the instructor.</i></p>	Fergus
1:15 PM - 2:30 PM	<p><b>Keynote Address: The Kensington Rune Stone: Compelling New Evidence - Scott F. Wolter</b></p> <p>Scott Wolter is a professional geologist and author of a recent book on the Kensington Runestone. Conducting exhaustive research and using objective analysis, Wolter has unearthed never-before-seen clues that bring new life to the discussion of the rune stone's authenticity.</p> 	Kempfer
2:30 PM - 3:00 PM	Coffee Break	Lobby
3:00 PM - 3:30 PM	Memorial Service - Pastor, Gary Flatgard; Pianist, Johanna Hocker; Soloist, Dave Kuehnel	Page
<b>Concurrent Seminars</b>		
3:45 PM - 4:45 PM	<p><b>Seminar: Settlement Patterns for Emigrants from Trøndelag - Jostein Molde</b></p> <p>Jostein Molde lives in Trondheim Norway and has worked as a manager for the National Association of Local History since 1989. He worked with Odd Lovoll on his book about Norwegians in Chicago and also collaborated on a biography about Senator Knut Nelson.</p> 	Adams
	<p><b>Seminar: Peter Wessel Tordenskiold - Naval Hero Extraordinaire - Louise and C. Marvin Lang</b></p> <p>The Langs join forces to give an illustrated presentation about this distant relative of Marv's, who was an exciting, dramatic, and truly historic figure in Norway's rather meager line of military heroes.</p> 	Page
	<p><b>Seminar: Well, We've Come This Far, May as Well Keep Going -Dale Lammi</b></p> <p>Sit back and listen...Dale Lammi is a story-teller. Lammi grew up in Moose Lake, Minnesota. He has a Master's degree in Choral Music and both teaches and performs.</p> 	Whitford
5:30 PM	Trønderlag Lag Group Photo	Kempfer
5:45 PM	Gudbrandsdal Lag Group Photo	Kempfer
6:00 PM	Nord Hedmark og Hedemarken Lag Group Photo	Kempfer
6:15 PM - 7:00 PM	<p>Hospitality Hour with music by the <b>Hjorten Husorkester</b></p> <p><i>Starting out as a house band for a retirement center in the heart of Trondheim, today, this group is among the most sought after old-time dance orchestra's in the Trøndelag area.</i></p> 	Page
7:00 PM - 10:00 PM	<p><b>Stevne Banquet - Emcee Linda Schwartz</b> Fellesraad Greetings, Marilyn Somdahl;</p> <p>Bunad Parade;</p> <p>Entertainment by <b>Tennessee Ernie Fjord &amp; Co.</b></p> <p>Pianist, Johanna Hocker;</p> 	Kempfer/Adams
	and...following the banquet... enjoy the Tre Lag Musicians Jam Session...	Kempfer

# Vendors and Craft Demonstrations

Lorna Anderson  
43581 Paul Lake Ln  
Perham, MN 56573  
glenandlorna@hotmail.com / 218-346-6284  
Figurines, Kings, books, miscellaneous

Astri My Astri Publishing  
Deb Nelson Gourley  
Author and publisher  
602 3<sup>rd</sup> Ave SW – Waukon, IA 52172  
563-568-6229 / deb@astrimyastri.com  
Books

Clarice Dieter  
Box 86 /Chokio, MN 56221  
320-324-2647  
cdieter@fedtel.net  
Hardanger Instructor



Darlene Ellefson  
202 39th Ave S  
Moorhead, MN 56560  
218-287-6678  
dgell15@cableone.net  
Lefse-Making Instructor



Gloria Hagen  
601 Village Dr Apt 228  
Marshall, MN 56258  
507-537-2478  
Books, jewelry, miscellaneous



Diane Hoven  
760 Florence St.  
Baldwin, WI 54002 / 715-684-3137  
Hardanger Award Winner

Eleanor and Adrian Johnson  
450 Tischler Ave SE  
Fairbault, MN 55021  
507-331-5609  
Rosmaled wood items

Nordic Designs  
Lois and Ron Mueller  
1225 W Main St –  
Platteville, WI 53818  
608-348-3398 /  
nordic@mhtc.net  
Thulite jewelry,  
rosemaling, books  
Hands-on rosemal demonstrations



James B. Olson Weathervane Antiques  
3016 S 10<sup>th</sup> Ave – Sioux Falls, SD 57105  
605-332-1321 /jimolson@iw.net  
Norwegian genealogy books and resources  
*Note: This vendor is located in the Genealogy Lab*



Rosemaling By Eileen  
Eileen Wurden  
40956 245th St SW  
Fisher, MN 56723  
218-893-2265 / nrbyeileen@hotmail.net  
Rosemaled Clothing

Maxine Sandvig  
1140 Transit Ave W  
Roseville, MN 55113  
msandvig@usfamily.net / 651-483-6008  
Towels, ornaments, cards




Scan Dolls / Anne Strootman  
Maple Grove, MN  
scandolls@comcast.net  
763-424-4343  
Collectible porcelain dolls

Aaron and Arvid Swenson  
Box 304  
Flom, MN 56541  
arvidaaron@eot.com  
218-567-8554  
Wood carving





## Saturday Morning - 9 August

Time	Event	Location
9:00 AM - 11:00 AM	Trønderlag Centennial Genealogy Lab	Oxley
9:00 AM - 10:15 AM	Gudbrandsdal Lag Business Meeting	Adams
10:30 AM - 11:20 AM	<b>Concurrent Seminars</b>	
	<p><b>Seminar: Norwegian Folk Dancing</b> Polly Johnson</p> <p>Learn simple Norwegian dances. No partner necessary. Polly Johnson has had an interest in Norwegian Folkdance for many years. Most recently she helped teach and complete all three levels in the Sons of Norway Cultural Skills Program for Folkdance. She has also participated in several folkdance workshops.</p>	 Bar and Grill
	<p><b>Seminar: On The Road: A Sampling of Folksy Television Stories about Norwegian-Americans</b> - introduced by Dixie Hansen</p> <p>Dixie joined the staff at KSTP TV 31 years ago... just a few months after Jason Davis came on board. Over the years, Davis, a talented storyteller, has produced many "On the Road" stories focusing on Norwegian-Americans. Dixie has selected a few to share that are entertaining but also have something to teach about the art of story-telling.</p>	 Adams
11:30 PM - 1:30 PM	<p><b>Stevne Luncheon</b> - Emcee Dixie Hansen;</p> <p>Entertainment by <b>The Accordion Harmonies</b> Yvonne Marts and Marge Hansen</p> <p>Preview of the 2009 Tre Lag Stevne in South Saint Paul</p> <p>Closing Ceremony</p>	 Whitford/Page



The Trønderlag of America  
Centennial Celebration  
continues after the close of Tre Lag Stevne 2008  
*Congratulations on your first 100 years!*

†  
**TIL MINNE OM**

***Remembering Lag Members Who Have Passed Away During the Last Year***

Gene P. Hanson • 1938-2007 • Sioux Falls, SD • *T*  
 Gerd F. Hegge • 1930-2008 • Wayzata, MN • *G*  
 Conrad L. Johnson • 1918-2008 • Barnsville, MN • *T*  
 Marlys Staberg McFadden • 1933-2007 • Baltimore, MD • *T*  
 George Melin, Jr. • 1938-2007 • Staples, MN • *T*  
 Arthur O. Mork • Montevideo, MN • 1901-2007 • *G&T*  
 Betty Lou Thoen Rockswold • 1922-2008 • Edina, MN • *NH*  
 Richard Wesley Trytten • 1925-2008 • Ypsilanti, MI • *T*  
 Roslyn L. Waddell • 1922-2008 • Madison, WI • *NH*

# Tre Lag Stevne Music



## The Star Spangled Banner

Oh, say can you see, by the dawn's early light,  
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming  
Whose broad stripes and bright stars, thro' the perilous fight,  
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?  
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,  
Gave proof thro' the night that our flag was still there.  
Oh, say does that star-spangled banner yet wave  
O'er the land of the free, And the home of the brave

## O Canada!

O Canada! Our home and native land!  
True patriot love in all thy sons command.  
With glowing hearts we see thee rise,  
The True North strong and free!  
From far and wide, O Canada,  
We stand on guard for thee.  
God keep our land glorious and free!  
O Canada, we stand on guard for thee.  
O Canada, we stand on guard for thee.

## Ja, vi elsker dette landet

*Rikard Nordraak*

Ja, vi elsker dette landet,  
Som det stiger frem  
Furret vær bitt over vannet  
Med de tusen hjem,  
Elsker, elsker det og tenker  
På vår far og mor  
Og den saganatt som senker  
Drøm me på vår jord,  
Og den saganatt som senker,  
Senker drømme på vår jord.  
Norske mann i hus og hytte,  
takk din store Gud!  
Landet ville han beskytte,  
skjønt det mørkt så ut.  
Alt hvad fedrene har kjempet,  
mødrene har grett,  
har den Herre stille lempet  
så vi vant vår rett.

## Yes, We Love This Land of Ours

*Translation*

Yes, we love this land of ours  
As with mountain domes  
Storm-lash'd oer the sea it towers  
With the thousand homes.  
Love it dearly, ever thinking  
Of our father's strife  
And the land of Saga sinking,  
Dreams upon our life,  
And the land of Saga sinking,  
Sinking dreams upon our life.  
Norsemen, in whatever station,  
Thank your mighty God;  
He has kindly saved our nation  
From oppression's rod.  
That for which our sires contended  
And our mothers wailed,  
Silently the Lord defended  
So our rights, our rights prevailed.



## Du Skal Få En Dag I Mårå

*Tekst: Alf Prøysen / Melodi: Otto Nielsen*

Det var en liten gutt som gret og var så lei.  
Hæin skulle tegne Babylon, men lærer'n hæin sa nei,  
hæin ød'la hele arket, hæin var tufsete og dom,  
men så hørte hæin et sus som over furukrona kom.

Du ska få en dag i mårå som rein og ubrukt står  
med blanke ark og farjestifter tel,  
og da kæin du rette oppatt æille feil i fra i går  
og da får du det så godt i mårå kvell,  
of om du itte greie det og æillt er like trist,  
så skal du høre suset over furua som sist.  
Du ska få en dag i mårå som rein og ubrukt står  
med blanke ark og farjestifter tel.

Og så vart gutten vaksin, og hæin gikk og var så lei  
Han hadde fridd åt jinta si, men jinta hu sa nei.  
Og han gret i ville skauen: "detti blir min siste dag."  
Men da kom det over furua det såmmå linne drag:

*Du ska få en dag i mårå...*

Og nå er gutten gift og går og slit som folk gjør flest  
med småbruk oppi Åsmarken der kjærringa er hest.  
Og hæin syns det blir for lite gjort og streve titt og trutt  
og trøste seg med furusus når dagen blir for stut -

*Du ska få en dag i mårå...*

## Pål På Haugen

Pål sine høno på haugen utslepte,  
hønunn så lett over haugen sprang;  
Pål kunne væl på hønorn forneme  
reven var ute med rumpa så lang:  
Klukk, klukk, klukk sa høna på haugom,  
Klukk, klukk, klukk sa høna på haugom;  
Pål han sprang og vrengde med augom:  
"Nå tør eg inkje koma heim åt a mor!"

## Paul on the Hillside

Paul released his hens on the hillside,  
the hens sprang so lightly over the hillside;  
Paul could well worry about the hens,  
the fox was out with tail so long:  
Cluck, cluck, cluck said the hen on the hillside,  
Cluck, cluck, cluck said the hen on the hillside.  
Paul sprang up and rolled his eyes:  
"Now I don't dare to go home to mother!"



## I Jesu Navn

I Jesu navn går vi til bords.  
at spise, drikke på ditt ord.  
Deg Gud til ære, oss til gagn.  
Så får vi mat i Jesu navn.  
*Amen*

## In Jesus' Name

In Jesus' name we go to the table.  
To eat and drink according to His word.  
To God the honor, us the gain,  
We receive the food in Jesus' name.  
*Amen*

## Hils fra Meg der Hjemme

*(A Sailors' Greeting)*

I den stille tause natt  
Står jeg her ved skipets ratt,  
under himmelens stjernevell,  
Ene og forlatt.  
Under himmelens høye tak  
Høres fjerne vingeslag,  
Fugletrekket atter gar  
Mot nord, mot lyse vår.

Hils fra meg der hjemme,  
Hils min far og mor,  
Hils de grønne lier  
Og den blanke fjord  
Hvis jeg hadde vinger  
Fløy jeg hjem med deg  
Til de lyse netter,  
Hils dem! Hils fra meg!

## Greet them All Back Home

On the deck I stand at night,  
When the stars above are bright,  
Far away from friends and home,  
Lonely here I roam.  
Swallows on their wings so high,  
Now in spring they homeward fly,  
To the land where sunlight beams  
In to my childhood dreams.

Greet my dear old mother,  
Greet my father too,  
And my little brother  
When he welcomes you.  
If I had wings to follow,  
Happy would I be.  
Dearest little swallow,  
Greet them all from me!

## Alle Fugler Sma De Er

Alle fugler små de er  
kommet nå tilbake!  
Gjøk og sissik, trost og stær  
Synger alle dage!  
Lerka jubler høyt i sky,  
ringer våren inn på ny.  
Frost og snø, de måtte fly;  
her er sol og glede.



## All The Little Birds

All the little birds  
Have now returned.  
The cuckoo, siskin, thrush and starling  
Are singing all day long.  
The lark is warbling way up among the clouds,  
Heralding the beginning of another spring.  
They had to flee from frost and snow.  
Now there is sunshine and happiness.

## Kan Du Glemme Gamle Norge?

Kan du glemme gamle Norge?  
Aldri jeg det glemme kan,  
som med stolte kippeborge  
er og blir mitt fødeland

Kan du glemme dette landet  
som dig først tok i sin favn?  
Mon du finne vil et annet  
med så stolt og herlig navn?

Kan du glemme Norges skover  
med sin furu, birk og gran?  
Kan du glemme sjøens vover,  
ald du da forglemme kan.

## How Can Your Forget Old Norway?

How can you forget old Norway,  
land of rock and narrow fjord,  
Where the mountains are like castles  
stand like sentinels on guard?

How can you forget old Norway  
land of everlasting fame?  
Can you ever find another  
with so glorious a name?

How can you forget old Norway  
And its narrow fjords so grand,  
in and out between the mountains?  
'Tis my own, my native land.

## La Oss Leve For Hverandre

Det hender ofte at livet gir  
små slag og motgang som kanskje svir.  
Det finns en mening med alt som skjer,  
men harde ord, de bare ødelegger mer.

*Refreng:*  
*La oss leve for hverandre*  
*og ta vare på den tid vid har.*  
*La oss leve for hverandre,*  
*livet selv kan gi det rette svar.*

Hvem kan forklare, og gi et svar  
på alle spørsmål vi ofte har?  
Hvis man kan glemme å være steil,  
går det an å lære av hverandres feil.

## Let us Live for Each Other

We never know what our lives will bring  
There may be hardship, there may be pain.  
But there's a meaning to everything,  
If we forget harsh words, we have the world to gain.

*Refrain:*  
*Let us live for one another*  
*every moment of the night or day.*  
*Let us live for one another.*  
*We are going to have a better world that way.*

Who can explain life, or what's in store?  
So many questions, where shall we turn?  
We have our friendships, and who needs more?  
From one another there's so much that we can learn.

## Aftensolen

Aftensolen smiler  
over jorden ned,  
og naturen hviler  
taus i hellig fred.

Ikkun bekkens vove  
risler saktelig,  
gjennom mark og skove  
frem den slynger sig.

Ingen aften bringer  
stansning i dens fjed,  
ingen klokke ringer  
den til ro og fred.

Så mitt hjerte stunder  
i sin kjærlighet,  
til jeg engang blunder  
i en evig fred.

## Sunset

Sunset warm and glowing  
Smiles and sounds all cease,  
Nature is bestowing  
Silent, holy peace.

But the brooklet's billow  
Murmur on and on;  
There, 'mong break and willow,  
Day is never done.

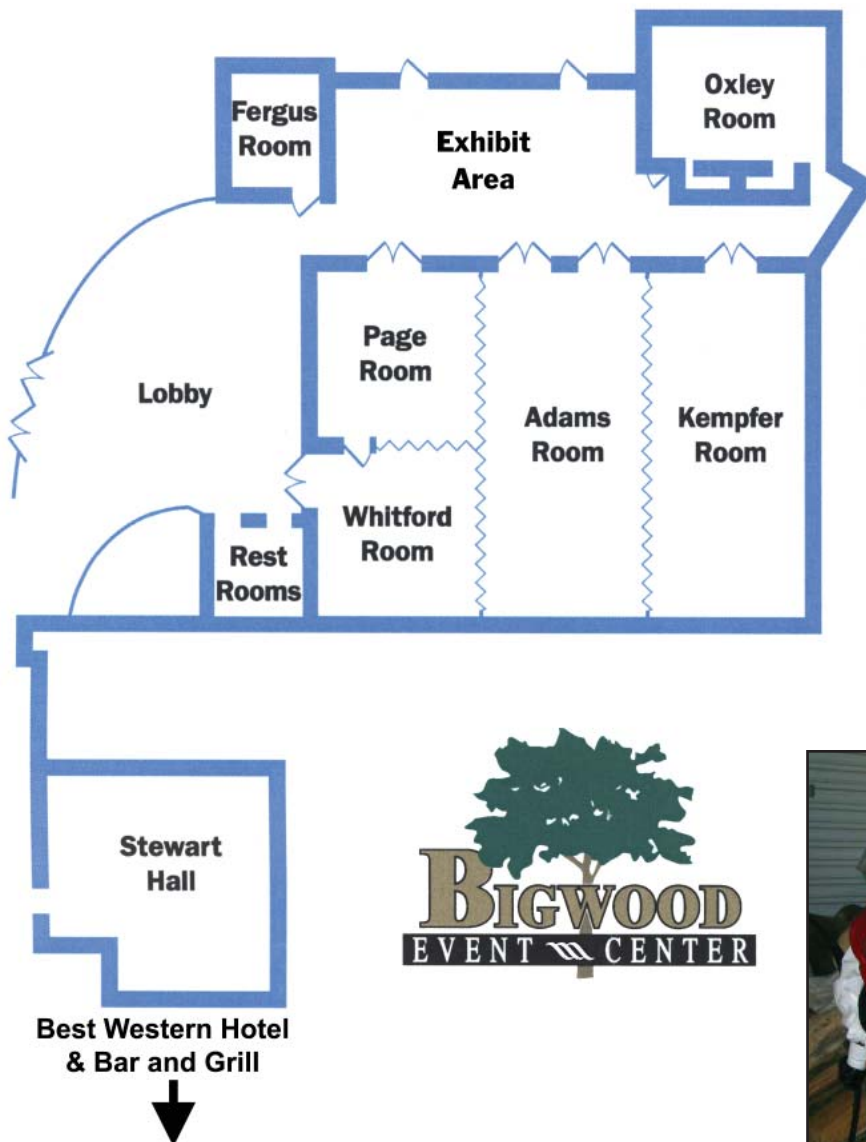
Evening never bringeth  
Less'ning in its pace;  
Curfew never ringeth  
Ending in its race.

So my heart is beating  
In undending love,  
Until, death defeating,  
I find peace above.





# Which way is it?





# The Geographic Roots of our 3 lags...

